



CLASSIQUES
GARNIER

« Table des matières », in VIET (Nora) (dir.), *Traduire le mot d'esprit. Pour une géographie du rive dans l'Europe de la Renaissance*, p. 415-418

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10940-2.p.0415](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10940-2.p.0415)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

Nora VIET	
Introduction. L'esprit des mots au carrefour des langues et des cultures	7

PREMIÈRE PARTIE

TRADUIRE LE MOT D'ESPRIT, INVENTER LE BIEN DIRE

Florence BISTAGNE	
Castiglione traducteur, imitateur ou inventeur?	21

Serge STOLF	
Les traducteurs français à l'épreuve des <i>facezie</i> dans le <i>Libro del Cortegiano</i>	35

Karine ABIVEN	
Le sens de la repartie, de Castiglione au discours de la civilité en français. Enjeux linguistiques et génériques	53

Jean BALSAMO	
« Comme un bon coup de fouet ». Montaigne et l'usage du bon mot	69

DEUXIÈME PARTIE
 JOKE BOOKS EUROPÉENS
 TRADUCTION ET DIFFUSION
 DE LA FACÉTIE EN EUROPE

Étienne WOLFF La traduction des mots d'esprit dans les <i>Facéties</i> du Pogge et les <i>Colloques</i> d'Érasme	89
Stefano PITTALUGA Les <i>Facéties</i> du Pogge traduites du latin en vulgaire	107
Paola CIFARELLI Pratiques de transmission du rire chez Guillaume Tardif. Le cas des <i>Ditz des sages hommes</i>	131
Sebastian COXON Rire et traduire dans la réception européenne d' <i>Eulenspiegel</i>	149
Nora VIET L'« espièglerie » au défi de la traduction. <i>Dyl Ulen Spiegel</i> (1515) et sa première adaptation française (1531)	167
Marie-Claire THOMINE-BICHARD Du latin à l'italien, du latin au français. Quelques appropriations facétieuses chez Guichardin et Du Fail	185
Anne RÉACH-NGÔ Comment l'esprit vient au mot. Le <i>Trésor des récréations</i> , un manuel facétieux ?	209
Jelle KOOPMANS Du bon mot à la mauvaise plaisanterie. Le monde des anecdotes	229

TROISIÈME PARTIE
 LA TRADUCTION, OUVRIR
 DE LITTÉRATURE FACÉTIEUSE

Bernd RENNER « Plus me arrestant aux sentences que aux dictz ». Traduction et adaptation dans la satire : l'exemple des <i>Nefs des fols</i>	249
Mireille HUCHON « Ô belle mentule, voire diz je, memoire », les colliguances de Rabelais	271
Elsa KAMMERER Maillages. Quelques réflexions sur le devenir des jeux de mots de Rabelais dans la <i>Geschichtklitterung</i> de Johann Fischart (1575-1590)	283
Yen-Maï TRAN-GERVAT Les facéties de Sancho. La transposition de quelques bons mots dans la première traduction française de <i>Don Quichotte</i>	297
Rolf LOHSE <i>L'argutia</i> dans le théâtre italien de la Renaissance	315
Claire LESAGE Le mot d'esprit dans <i>I Suppositi</i> (1509) de l'Arioste et dans sa traduction française, <i>La Comédie des Supposez</i> (1552) de Jean-Pierre de Mesmes	335
Danièle BERTON-CHARRIÈRE Traduire la facétie. Quand « lettres et sens sont à la fois dissociables et indissociables »	351

Bernd RENNEN

Conclusions. Le mot d'esprit au miroir de ses traductions 373

Bibliographie 379

Index nominum 405

Résumés 409